

Х. Кушнерик

РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ КОНЦЕПТА «БОЛЬ» ЧЕРЕЗ АССОЦИАТЫ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Наш анализ концепта «боль» и связанного с ним ассоциата *болеть* опирается на исследование А. А. Бонч-Осмоловской, Е. В. Рахилина и Т. И. Резниковой.

На материале русского и английского языков было выявлено, что существует ряд глаголов, ассоциируемых с концептом «боль». В русском языке глагол *болеть* обозначает ‘переносить какую-нибудь болезнь’: *болеть гриппом*; *болеть* также может обозначать ‘сильно беспокоиться’: *болеть душой за детей*.

В английском языке существуют три глагола *to ache, to hurt, to pain*. *To ache* означает ‘испытывать непрерывную, но терпимую боль’: *my head aches* ‘у меня болит голова’. *To hurt* – ‘чувствовать боль в какой-то части своего тела’ или ‘ранить кого-то’: *tell me where it hurts you* ‘скажи мне, где болит’. Глагол *to pain* описывает чувство физического страдания из-за травмы или болезни: *I felt a sharp pain in my foot* ‘я почувствовал острую боль в ноге’.

В русском языке выделяют группу глаголов, связанных с понятием горения, которые описывают характер боли. Она представлена предикатами *гореть, жечь* и *печь*: *ноги горят, глаза жжёт, голову печёт*. Чтобы выразить физические и душевные чувства, связанные с болью, в русском языке активно используется глагол *гореть*, например, *и я сгорал со стыда и не видел никакого спасения от неминуемого позора* (Н. С. Лесков). *Твоя душа горит священной ненавистью* (А. Н. Толстой). *Я сгораю от любопытства. Глаза горят*. В данных примерах глагол *гореть* приобретает дополнительные семантические значения, переходя из одного семантического поля в другие.

В английском языке основными заимствованиями из других семантических полей такого рода являются глаголы горения *to burn* ‘гореть’, *to sear* ‘обжаривать’ и др. Глагол *to burn* может обозначать в переносном значении состояние физиологического расстройства организма: *chili peppers burn your mouth* ‘перец чили обжигает рот’. Еще одно значение глагола *to burn* связано с получением ожога кожи или слизистой от воздействия агрессивной среды: *my throat has been burned by that horrible medicine* ‘это ужасное лекарство обожгло мне гортань’. Необходимо отметить, что глагол *to burn* может выражать не только физическое, но и эмоциональное, душевное состояние: *love has burned him many times* ‘любовь сжигала его много раз’. *She was burning to tell us her news* ‘Ей не терпелось рассказать нам новости’. Здесь используем переводческий прием опущения глагола *to burn* с его переосмыслением.

Таким образом, ассоциаты со значением боли, выраженные через глагол *гореть* в русском языке и глагол *to burn* в английском являются примером того, что глаголы из узкой семантической области переходят в более широкую. Предикаты образуют устойчивые выражения и приобретают дополнительные значения, с помощью которых можно выразить как физическое, так и душевное, эмоциональное состояние человека.